

# Japanese Civilization: Tokens and Manifestations

Dariusz Głuch

Patrycja Duc-Harada

Senri Sonoyama



# Japanese Civilization

## Tokens and Manifestations

# Japanese Civilization Tokens and Manifestations

Edited by

Patrycja Duc-Harada  
Dariusz Głuch  
Senri Sonoyama



Kraków

© Copyright by Individual Authors, 2019

Reviewer

prof. dr hab. Romuald Huszcza

Proofreading

Anna Sekułowicz

Graphic design and typesetting

Bartosz Wojciechowski

Publication financed from the funds of Toshiba International Foundation

ISBN 978-83-8138-072-0

**KSIĘGARNIA AKADEMICKA**

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków

tel./faks: 12 431 27 43, 12 421 13 87

e-mail: [akademicka@akademicka.pl](mailto:akademicka@akademicka.pl)

Internet bookstore: [www.akademicka.pl](http://www.akademicka.pl)

## Contents

<i>Foreword from the editors</i> 序	7
1. Patrycja Duc-Harada (Jagiellonian University) <i>Changes and Modifications Occurring in the Category of Japanese Politeness</i>	11
2. Dariusz Głuch (Jagiellonian University) <i>Kanbun-kundoku – Translation Procedure of Classical Chinese Text in Contemporary Japanese</i>	27
3. Aleksandra Görlich (Manggha Museum of Japanese Art and Technology) <i>Two-dimensional Public Space: The Kabuki Play Kanadehon Chūshingura Transposed into 19<sup>th</sup>-century Woodblock Prints</i>	49
4. Maria Grajdian (Hiroshima University) <i>“Nihon, mon amour”: Japan’s Paris and the Crossroads of History</i>	61
5. Michiko Hirama (Toho Gakuen College) <i>Music and Dance Performances at Funeral Rites as a Political Mechanism in the Ancient Japanese Court</i>	77
6. Arkadiusz Jabłoński (Adam Mickiewicz University) <i>Aisukuriimuga suki! Some Remarks on the Japanese Noun+Adjective Sentence Patterns</i>	87
7. Koyama Toshihiko (Senshu University, Professor Emeritus) 花宴の巻にみる桐壺帝皇権の風景	105
8. Ohama Ikuko (University of the Ryukyus) 近代日本による沖縄と台湾への「旧慣」調査の比較―田代安定の調査を中心に	117
9. Katarzyna Sonnenberg (Jagiellonian University) <i>Depicting Madness, Poeticising Love – Takamura Kōtarō’s Chieko shō</i>	133
10. Sonoyama Senri (Jagiellonian University) 『枕草子』の「打聞」考	147

11. Jacek Splisgart (University of Gdańsk), Marta Jaworska (University of Gdańsk)	
<i>The Source of Identity in Contemporary Japan. The Anthropological Approach</i>	163
12. Sugawara Ikuko (Senshu University)	
専修大学図書館所蔵『源氏物語画帖』考	181
13. Suzuki Sadami (Nichibunken International Research Center for Japanese Studies, Professor Emeritus)	
国際日本文化研究センター名誉教授 日本における自他の文化認識—古代から現代まで	195
14. Przemysław Sztafiej (Adam Mickiewicz University)	
<i>Motifs of Nomadism and Social Exclusion in Abe Kōbō's Works Based on the Short Story – The Dream Soldier (Yume no heishi 夢の兵士)</i>	233
15. Lone Takeuchi (SOAS University of London)	
<i>Shitagō's Ametsuchi text as a kana letter-wheel</i>	241
16. Taniguchi Shinko (Waseda University)	
「近世身分制社会における忠と孝—近世武士像創出の一面—」	263
17. Joanna Wolska (Jagiellonian University)	
<i>The Art of Necrophilia: Analogies between the Composition of Mishima Yukio's Novel The Sea of Fertility and the Composition of the Japanese Classical Nō Drama</i>	285
18. Anna Zalewska (University of Warsaw)	
<i>How to Walk the Dewy Path. Roji (a Dewy Path?) as Seen in Nanbō Sōkei's Nanpōroku</i>	295
19. Halina Zawiszová (Palacký University Olomouc)	
<i>Mapping Japanese Young People's Beliefs about Their Emotional Display in Interaction with Friends and Acquaintances</i>	307
<i>Authors' profiles</i>	331

## Foreword from the editors

The present volume gathers contributions from scholars and young researchers dedicated to the various areas of Japanese studies who participated in the international conference Japanese Civilization: Tokens and Manifestations which took place from 14<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup> November 2013 in Kraków.

The conference was organized by the Department of Japonology and Sinology of the Jagiellonian University in cooperation with the Polish Association for Japanese Studies and the Manggha Museum of Japanese Art and Technology with a great support of the Toshiba International Foundation and the Japan Foundation.

The papers introduced during the conference pertained to vast range of topics that were organized into seven panels: History and Politics, Linguistics, Religion, Art, Pre-modern Literature, Modern Literature and Sociology. There were also four plenary sessions with lectures held by the honorary speakers. The main purpose of this event was to give the contribution to the subject of how and by what measures Japanese civilization has been manifested and expressed from the old times till present day. The participants of the conference were representing Polish and foreign academic institutions engaged in research on and teaching of Japan.

The present volume includes nineteen papers out of fifty presentations, which are published in English or Japanese depending on the individual choice of the author.

The editors of this volume would like to express their deep gratitude to the authors and other contributors for their invaluable input. We are very pleased that the compilation has finally come to fruition and hope that interesting and inspiring contents of this volume will compensate for a delay in publication.

To the editorial board it was also a fortunate coincidence that the present volume appears in the year of the centennial anniversary of the founding of the present Institute of Oriental Studies in the Faculty of Philology of the Jagiellonian University in Kraków.

Kraków, June 2019



## 序

本書は、日ごろさまざまな国で日本学研究に従事している研究者が集い、学際的な交流を目的としたポーランド・クラクフでの国際会議を基にした論文集である。国際会議の開催は2013年11月14日～17日のことである。すでに6年が経過しており、ようやく出版できる運びとなった。本来なら国際会議のすぐ後に出版されるはずだったのだが、諸般の事情と経済的な問題が絡み合い、しばらくの間休眠状態となってしまった。この難儀に解決策を講じてくださったのは東芝国際交流財団の多大なるお力添えがあったからである。心から感謝申し上げる。

国際会議はヤギェロン大学文献学部東洋学研究所日本・中国学科が主体となって組織・運営をおこない、ポーランド日本研究協会と日本美術技術博物館・マンガ館との協同で開催された。準備段階から東芝国際交流財団と国際交流基金の支援を受けた。当日は、「*Japanese Civilization: Tokens and Manifestations*（日本語タイトル「日本の文明—表象と表出」）」というテーマのもと、日本の文明が古代から現代までどのように表象され、表現されてきたのか、それぞれの専門分野から問いかけ、議論をする機会に恵まれた。「*Japanese Civilization*（「日本の文明」）」とした内実には、学問・文学・芸術・宗教などの精神的な文化だけでなく、社会制度や科学技術の発展による経済的な文化の側面も広く考察したいという意図があつてのことである。「文明」という観点から日本学研究をあらためて問い直すという趣旨は、人知で以って学問の進歩に貢献する我々研究者の任務に直結する。

会場は「言語学」「宗教」「芸術」「前近代文学」「近代文学」「社会学」「歴史と政治」という7つの部門に分けた。分野間の連携や横断的な学際研究を可能にして、日本の文明について総合的に俯瞰することができたのではないだろうか。また、今まで交流することがなかった研究者が知り合い、実りある情報交換ができたことは貴重な機会を提供することができたと思われる。それぞれの発表だけでなく、全体会議では5名の方に基調講演をお願いした。総括的な議論を導くご講演は、我々の国際会議に花を添えてくださった。この場を借りてあらためて御礼申し上げる。4日間のあいだ、50本の充実した発表が生まれ、それは有意義なひとときであった。発表者だけでなく、本学日本学科の学生にとって学術的な刺激となる数日間であったことも追記しておきたい。本書は国際会議で講演・発表された方々の19本の玉稿から成り立っている。英語もしくは日本語での執筆で、力のこもったご論考をお寄せくださった。辛抱強く出版を待ち続け、寛大な心で出版にご協力してくださった皆様に心より感謝申し上げたい。

2019年は本学東洋学研究所創立100周年となる。このような節目に、本書が皆様のおかげでようやく出版にこぎつけたことを大変嬉しく思う。またクラフでお目にかかれれば幸いである。

2019年6月 新緑鮮やかな初夏のクラフにて

## Authors' Profiles

**Patrycja Duc-Harada** is a graduate of Japanese Studies (at Jagiellonian University, finished in 2011) and Russian Studies (at PWSZ in Oświęcim, finished in 2009) and the former participant of the Japan Foundation fellowship program (conducted in 2011). She obtained the title of PhD in linguistics in 2017 and is currently working as a lector of Japanese language and Japanese writing in the Department of Japanese and Chinese Studies of Jagiellonian University. Major domains of her scientific studies are sociolinguistics, ethnolinguistics and Japanese language education. She is currently researching different registers and varieties of Japanese language focusing on semantic and pragmatic changes occurring within contemporary Japanese, especially in Japanese honorifics.

**Dariusz Głuch** graduated from the University of Warsaw (2008, Japanese linguistics), in 2013 received Ph.D. in linguistics from the University of Warsaw based on a dissertation entitled “*Kanbun* in Japanese language environment. The graphemic pragmatics of bilingual contact and the ritualized procedures of translation” (in Polish, advisor: prof. Romuald Huszcza, Ph.D.). In 2015 he published a book based on the doctoral dissertation (in Polish, Jagiellonian University Press), and in 2017 with Jan Wiślicki (University of Warsaw) a monography “At the roots of Chinese graphemics. The ideographic script and its analysis in *Afterword* to the *Shuowenjiezi* dictionary” (The Faculty of Polish Studies of the Warsaw University Press). Presently works as an assistant professor at the Jagiellonian University (Department of Japanology and Sinology).

**Aleksandra Görlich** – graduated in art history at the Jagiellonian University, formerly curator at the Manggha Museum of Japanese Art and Technology, a member of the Polish Institute of World Art Studies. Authoress of articles about Japanese art and culture such as *Ichigo Ichie. Wchodząc na Drogę Herbaty* (2008), *Dramat zastygły w drzeworycie. Historia czterdziestu siedmiu roninów w serii drzeworytów Hiroshige* (2009), *Wielowątkowe piękno. Techniki dekoracyjne tkanin japońskich* (2015). Researcher on the Chūshingura subject in Japanese woodblock print since 2003. In 2012 she prepared an exhibition devoted to this topic, entitled *Treasury of Loyal Retainers. The Drama of the 47 Ronin*, accompanied by a catalog of a collection of woodblock prints from the collection of the National Museum in Krakow illustrating the Chūshingura subject.

**Maria Grajdian** is associate professor of Media Studies, Aesthetics of Popular Culture(s)/Subculture(s) and Cultural Anthropology at Hiroshima University, Graduate School of Integrated Arts and Sciences (Hiroshima/Japan). She holds a Ph.D. in musicology from Hanover University of Music, Drama and Media, Hanover/Germany. She teaches and researches on Japanese media (Takarazuka Revue, Ghibli Studio, Murakami Haruki), the history of knowledge (Japanese encyclopedias) and the dynamics of identity in late modernity. Her most recent publications include a number of research articles in academic journals as well as books on contemporary Japanese culture.

Currently, she is preparing two books within a research project funded by the (Japanese) Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology “Takarazuka Revue’s Metamorphose from a local stage art towards a global medium”: *The Archaeology of Desire: How Takarazuka Revue Has Impacted the World* and *Beautiful New World: The Poetics and Pragmatics of the Japanese Cultural Imperialism*.

**Michiko Hirama** received her master’s degree in history from Ochanomizu University, Tokyo, and a PhD in musicology from Tokyo University of the Arts. She is currently a lecturer at both the Music Department of Toho Gakuen College in Tokyo and Seitoku University, Chiba, and has also been invited to universities and institutions in Europe, Africa and the Americas to give presentations on aspects of Japanese music. Her major areas of interest are Japanese music history and the philology of seventh- through eleventh-century Japanese documents, especially those dealing with music and dance performances in court rituals. She is currently affiliated as part-time lecturer at Toho Gakuen College in Tokyo.

**Arkadiusz Jabłoński** is an associate professor of Adam Mickiewicz University, Chair of Oriental Studies. His main research interests are general and Japanese linguistics, with special focus on Japanese category of person, honorifics, translation and interpreting and the morphology of Japanese parts of speech. Currently works on the “Polish lexicon of Japanese grammatical terms” – as an outcome of the Polish National Science Centre grant OPUS 10 obtained in 2016.

**Toshihiko Koyama** is a professor emeritus of Senshu University in Japan. He majors in literature and is the author of following publications: *Study of the world of dynasty literature based on the Tale of Genji* (1982); *The Tale of Genji: The Development of Court Events* (1991); *Otoko-to-ka: Celebrate Heiankyo's early spring* (2005); *Japanese dynasty culture, Part II – Ritual and Court dance of the Holy Spirit of Shitennoji* (2007); *Genji Monogatari and the Scenery of the Imperial influence* (2010); *The locus that colors dynasty literature* (2014); *Japanese dynasty culture, Dynasty Literature and Eastern Eurasian Culture* (2015).

**Ohama Ikuko** completed Ph.D program without a Ph.D. degree at Graduate School of Humanities, Hosei University. She majors in history. She works as associate professor at Faculty of Humanities and Social Sciences, University of the Ryukyus. Her publication is “The Cause of Evil Act Does Not Rest with Botan-sha-ban [the Savages of Mudan Village]”: The Relationship between Okinawa and Taiwan By Japan in the light of the Mudan Village Incident, *Twentieth Century Studies* 7, (Kyoto University Press, 2006), 79-102.

**Katarzyna Sonnenberg-Musiał** is an assistant professor at the Department of Japanology and Sinology, Jagiellonian University, Krakow. She pursued her studies in Japanese language and literature in Krakow (Jagiellonian University), Kanazawa (Kanazawa University) and Tokyo (Ochanomizu University); she has published a number of articles and monographs on the narrative strategies in early-modern and modern Japanese literature, and translated into Polish works of Ihara Saikaku, Higuchi Ichiyō, Kunikida Doppo, Natsume Sōseki, Mori Ōgai, Nagai Kafū and Akutagawa Ryūnosuke.

**Senri Sonoyama** received her PhD in the field of Japanese literature at the University of Rikkō in 2009. Her research interests include Japanese classical literature and Japanese court culture of the Heian Period. Currently she is employed in the position of an assistant professor at Jagiellonian University, in the Department of Japanese and Chinese Studies, and she tries to popularize Japanese literature in Poland.

**Jacek Splisgart** is a Cultural Anthropologist and Japanologist. A graduate of ethnology at the Adam Mickiewicz University in Poznań and folkloristics at the National Institute for Humanities in Sakura (Japan). Earned *doctoral* degree in cultural anthropology (field of Non-European societies and cultures/Japan). Currently associated with the University of Gdańsk (associate professor at the Department of Ethnology and Cultural Anthropology and Department of Sinology) and Tokyo Metropolitan University (as guest lecturer). Holder of Scholarship granted by the Japanese government in 2007-2009, 2015-2016 and 2019-2020. Author of numerous publications about Japanese culture and history of anthropology.

**Marta Jaworska** is a PhD student at University of Gdansk, Department of History, cultural anthropology and archaeology graduate from Adam Mickiewicz University in Poznan. Since her studies in Poznan she was interested in Asian culture, specially Japan. She visited Japan, South Korea and China for research and workshop purposes. Her area of focus is Japanese traditions, cultural changes, rites of passage, funerals and the cult of the dead from archaeological, historical and ethnographical perspective. Recently she has taken up an analysis of visual materials (TV shows, films, journalism media) and a topic of what is the presentation and the effect of the funerals in globally accessible media.

**Ikuko Sugawara** – Ph.D, works as Seisen Women's University lecturer and Senshu University lecturer. She majors in literature and is the author of following publications: “The study of transmission and enjoyment of *the Tale of Genji*” (2016), “A study of the lyrics of *the Tale of Genji* owned by Kikutei family-Relationship with the Tokyo National Museum's the lyrics of *the Tale of Genji*”(2017), “The aspects of *the Tale of Genji*, owned by the Library of Congress -Focusing on the chapter of Wakamurasaki” – (2018).

**Suzuki Sadami** is professor emeritus of International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken). Main works: *A World of Kajii Motojorō* (2001), *Study on View of Life* (2007), *Formulation of the concept of “Japanese literature”* (2009), *View of Nature in Japan* (2018).

**Przemysław Sztafiej** is a graduate of Japanese Studies programme at Adam Mickiewicz University. Currently a PhD student at the same university. Two-time recipient of Japanese Ministry of Education scholarship in years 2012-2013 (Nara University of Education) and 2019-2021 (University of Kyoto). Main fields of research are Japanese literature and cinema, particularly the topic of minorities and the view of the Other.

**Lone Takeuchi** is an independent researcher with an interest in the history of ideas in Early-Mid Heian period.

**Shinko Taniguchi** works as a professor at the Faculty of Letters, Arts and Sciences in Waseda University in Japan. She majors in Japanese History of Early Modern Period and is the author of following publications: *Early Modern Japanese Society, Its Rules and Norms: Honor, Status, and the Use of Force* (2005); *The Real Nature of 47 Akō Rōnin* (2006); *Examination of the Way of the Samurai: Quarrels, Revenge, and the Killing for Rudeness* (2007); *A New History of Japanese “Letterature” Vol. 2.* (together with Kimiko Kono, Wiebke Denecke, Tokio Shinkawa, Hidenori Jinno, Kazushige Munakata, 2017).

**Joanna Wolska-Lenarczyk** – graduated from the Department of Japanese Studies, Jagiellonian University, Cracow and received her Ph.D. (2012) at her Alma Mater (Ph.D. dissertation devoted to Mishima Yukio's tetralogy *The Sea of Fertility*). She was a research fellow at the Faculty of Letters, Tokyo University (2007-2009). She specializes in modern Japanese literature, especially of Mishima Yukio's works. An author of the book (*The Epiphany of Emptiness. A Vision of Beautiful Death in Mishima Yukio's Hōjō no umi*) and many essays on Japanese literature and culture.

A lecturer of Japanese language and literature at the Jagiellonian University (2009-2018). Currently she teaches Japanese at the Japanese Language School (Manggha Museum of Japanese Art and Technology).

**Anna Zalewska** – PhD, assistant professor in Chair of Japanese Studies, Faculty of Oriental Studies, University of Warsaw; between 2010–2013 also assistant professor in Japanese Language & Culture Center, Nicolaus Copernicus University in Toruń. Graduated from Japanese Studies Department of University of Warsaw, also studied at Gakugei University in Tokyo (1991–1992), Hokkaido University in Sapporo (1996–1997) and Kyoto University (PhD course, 1999–2004). Specializes in Japanese classical literature and traditional culture (calligraphy, the way of tea), translates into Polish Japanese *tanka* poetry (*Zbiór z Ogura – po jednym wierszu od stu poetów* [Ogura Collection – One hundred poems from one hundred poets], 2008; *Kokin wakashū*, volume 3, “Silva Iaponicarum” LII/LIII/LIV/LV 2017/2018) and modern Japanese literature (Kawakami Hiromi, *Pan Nakano i kobiety* [The Nakano Thrift Shop], 2012; and *Sensei i miłość* [The Briefcase], 2013 et al.). Latest publications: *Kaligrafia japońska. Trzy traktaty o drodze pisma* [Japanese Calligraphy. Three treatises on the way of writing], translation (2015).

**Halina Zawiszová** is a lecturer in Japanese language and linguistics at Palacký University Olomouc and a Ph.D. candidate in Japanese linguistics at Charles University. Her research interests include language and emotion, Japanese young people’s conversational interaction, colloquial speech, and technologically mediated communication. Her publications include two books: *Contemporary Japanese youth language* (2012, co-authored with I. Barešová) and *On ‘doing friendship’ in and through talk: Exploring conversational interactions of Japanese young people* (2018).

The articles collected in this publication are thematically diversified and refer to such domains of Japanese studies as literary studies, cultural studies, linguistics, history of art, theatre, sociology and anthropology.

Some of the papers deserve attention as original reinterpretations of traditional sources and texts of the Japanese culture, also in reference to the ethnic, geographic and cultural peripheries. Among other matters undertaken in this publication, the problem of national awareness, axiological approach to the Japanese sphere, its various evidences and manifestations, as well as its confrontational understanding with regard to the opposition between *self* and *other*, *we* and *they*, *we* and *others* in the historical context should be noted.

The linguistic problems presented here are tightly bound with domains of traditional values as language etiquette, contacts between the Japanese language and Classical Chinese, or traditional language games.

It should be stressed also that the papers are still up-to-date, represent high scientific quality, and undoubtedly should be available for every interested reader. The issues touched upon in the collection are rarely present in scholarly debate, and for this reason may be of interest to those who want to deepen their knowledge on Japanese culture and civilization.

Prof. Romuald Huszcza



[www.akademicka.pl](http://www.akademicka.pl)

